

E11 - Ai Hayasaka Wants to Get Soaked - Chika Fujiwara Really Wants to Eat It - Miyuki Shirogane Wants to See You - I Can't Hear the Fireworks, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

- Gotcha!

- Gotcha!

[00:06] ---

Summer. It's the season of love.

[00:09] ---

Stop it!

[00:13] ---

*Is burning a young lady's bare body
the sun's mischief?*

[00:19] ---

*Is the quivering of asphalt
a heat haze mirage?*

[00:24] ---

*A boy and girl
bare their hearts to each other*

[00:27] ---

*and are invited to take the next step
in a male-female relationship.*

[00:32] ---

*The curtain comes up
on a summer vacation like that.*

[00:36] ---

Half a month has passed!

[00:38] ---

*During that time,
nothing in particular has happened.*

[00:42] ---

AUGUST

[00:45] ---

I screwed up.

[00:46] ---

I totally screwed up.

[02:19] ---

SHOPPING

FIREWORKS FESTIVAL

[02:23] ---

Was that a sigh?

[02:26] ---

If you sigh like that,
happiness will flee in all directions.

[02:26] ---

AI HAYASAKA
WANTS TO GET SOAKED

[02:34] ---

President Shirogane
says he's at home right now,

[02:38] ---

so if you loiter around outside,
you may see him.

[02:40] ---

Don't talk silly, Hayasaka.

[02:43] ---

As if I would engage in stalker-like—

[02:48] ---

He says he's at home?

[02:49] ---

Hayasaka, since when have you been
in contact with the president?

[02:53] ---

Oh, I'm not.

[02:54] ---

He was grumbling about it on Twitter.

[02:56] ---

Twitter?

[02:58] ---

What's that? No, I've heard of it!

[03:01] ---

Twitter...

[03:03] ---

I think Miss Fujiwara does it.

[03:06] ---

DICTIONARY

[03:07] ---

Twitter... Twitter...

[03:07] ---

Well, I'm going to take a bath.

[03:10] ---

RESERVED

[03:11] ---

Again?

[03:11] ---

FEMALE EMPLOYEES'

BATHROOM

[03:13] ---

She gets to do that?

[03:34] ---

There.

[03:35] ---

SPLASH

[03:36] ---

FSSS

[03:51] ---

Hayasaka! Come quick!

[03:53] ---

Wh-What is it?

[03:54] ---

The Internet is broken!

[03:57] ---

It must be the major incident
of the century.

[03:59] ---

So, I tried to start doing that thing,
you know, Twitter...

[04:03] ---

USER NAME

EMAIL ADDRESS

I AGREE TO THE TERMS

OF SERVICE.

[04:03] ---

but the letters are garbled!

[04:05] ---

The letters are not garbled.

[04:08] ---

Password.

Can I use my bank password?

[04:10] ---

No.

[04:11] ---

Hopeless at I.T.

[04:13] ---

HOPELESS AT I.T.

[04:14] ---

*When it comes to technology,
Kaguya prefers to be analog.*

[04:17] ---

*She can do mental arithmetic,
but cant use a calculator.*

[04:20] ---

*When she looks into something, she'll use
a map or encyclopedia instead of googling.*

[04:20] ---

ENCYCLOPEDIA

[04:24] ---

*She does use the Internet once in a while
to check the weather or news headlines,*

[04:28] ---

*but never leaves the confines
of the search engine site's top page.*

[04:31] ---

*She's about as tech-savvy as the old man
who runs the candy shop.*

[04:31] ---

YAMADA STORE

[04:36] ---

Like this?

[04:38] ---

Yes. Now you have an account,
Lady Kaguya.

[04:42] ---

MIYUKI SHIROGANE
CHIKA FUJIWARA
YU ISHIGAMI

[04:42] ---

I printed out the accounts
of the other student council members.

[04:45] ---

For example,
this is the secretary's account.

[04:48] ---

I WENT TO DUBAI

[04:48] ---

I WENT TO CALIFORNIA

[04:49] ---

She clearly spends a great deal of time
tweeting and no time at all studying.

[04:51] ---

I WENT TO BALI

[04:51] ---

I WENT TO HAWAII

[04:54] ---

All she does is travel abroad.

[04:56] ---

And this anime icon is the treasur—

[04:59] ---

Not interested.

[05:01] ---

The best thing to do is play around
with it until you're used to it.

[05:04] ---

Okay.

[05:05] ---

Well, I'm going back to my bath.

[05:16] ---

This job is exhausting.

[05:19] ---

The only way I can take it
is by washing my fatigue away like this.

[05:24] ---

Lady Kaguya doesn't understand.

[05:27] ---

She should appreciate me more.

[05:30] ---

Hayasaka! Come quick!

[05:32] ---

Jeez.

[05:33] ---

Lady Kaguya,
would you stop barging in on—

[05:35] ---

I've been banned from Twitter!

[05:38] ---

I'm surprised you even know
about being banned.

[05:41] ---

THIS ACCOUNT'S TWEETS
ARE PROTECTED.

[05:41] ---

L-Look!

[05:43] ---

I can't see it! Why?
Did I do something wrong?

[05:46] ---

President Shirogane
has a protected account.

[05:50] ---

Protected?

[05:51] ---

It's because some trolls will flame you
no matter what you post.

[05:54] ---

This goes to show that the president
is on his toes about privacy.

[05:58] ---

My main account is protected, too.

[06:00] ---

You'd better be very careful, too,
Lady Kaguya.

[06:03] ---

In other words,

[06:04] ---

think of your account as your house.

[06:07] ---

With normal accounts,
the front door is wide open,

[06:10] ---

so visitors can come and go
as they please.

[06:12] ---

But cautious people
keep their front door locked,

[06:16] ---

and only visitors
who are given a key can come in.

[06:20] ---

Then, where do you get a key?

[06:23] ---

That's simple.

[06:24] ---

FOLLOW

[06:24] ---

LIKES

[06:25] ---

If you click this "Follow" button,

[06:27] ---

a request for approval
will be sent to President Shirogane.

[06:31] ---

If he agrees,
you'll then be able to see his tweets.

[06:35] ---

I imagine he'd okay any request, as long as

their profile shows they go to Shuchiin.

[06:39] ---

But... But I... But I...

[06:42] ---

There's no way I can do that!

[06:44] ---

After all, it would mean...

[06:49] ---

President! Please open up!

[06:51] ---

I want to know more about you!

[06:54] ---

REQUESTING APPROVAL
FOR A FOLLOW

[06:54] ---

*I want to know what you think about
and what you usually do!*

[06:54] ---

BAM BAM

[07:00] ---

You want to know about me that badly?

[07:03] ---

*You're that interested
in my 140-character monologues?*

[07:11] ---

That's cute.

[07:12] ---

APPROVED

[07:13] ---

Like that, right?

[07:15] ---

Is this a new kind of stupidity?

[07:17] ---

You really think
of the most useless things.

[07:20] ---

Are you mad at me, Hayasaka?

[07:22] ---

Mad? More like I'm wondering...

[07:24] ---

how long you're going to make me
stand around half-naked.

[07:27] ---

Sorry.

[07:28] ---

If you won't do it, Lady Kaguya, I—

[07:30] ---

Wait! Wait!

[07:31] ---

Hold on!

[07:32] ---

I'll do it when I'm good and ready!

[07:45] ---

FOLLOW

[07:45] ---

LIKES

[07:48] ---

*I wonder what the president
tweets about.*

[07:52] ---

What is he doing? What does he like?

[07:55] ---

How is he spending his summer?

[08:00] ---

But...

[08:02] ---

But...

[08:08] ---

That's it! I'll protect my account, too!

[08:10] ---

- Then, if the president follows me—
- Wake up and smell the coffee.

[08:13] ---

You've never succeeded
with that pattern before. Not even once.

[08:21] ---

In the end,
she wasn't able to send the request.

[08:24] ---

Lady Kaguya is stubborn to a fault.

[08:28] ---

They both are hopeless.

[08:31] ---

If either were open about their feelings,
they could both be happy.

[08:36] ---

But I envy them.

[08:39] ---

I wish I loved someone like that.

[08:49] ---

As if...

[08:51] ---

Hayasaka! Come quick!

[08:53] ---

Results of today's match...

[08:55] ---

None.

[08:56] ---

KAGUYA AND SHIROGANE DIDN'T MEET UP

[09:00] ---

Please! Enough already!

[09:02] ---

CLICK CLICK

[09:02] ---

HER TYPING IS VERY FAST

[09:06] ---

CHIKA FUJIWARA

REALLY WANTS TO EAT IT

[09:09] ---

Japan!

[09:12] ---

I loved Egypt.

[09:14] ---

I wish we could've stayed there
a little longer.

[09:19] ---

The ta'amiya and kushari were delicious!

[09:22] ---

You're just thinking about food!

[09:25] ---

Maybe you wanted to stay longer, Sis,

[09:27] ---

but I couldn't wait to get back to Japan!

[09:31] ---

Why?

[09:33] ---

After all...

[09:40] ---

My name is Saburo Odajima.

[09:42] ---

I'm an insignificant middle manager.

[09:45] ---

RAMEN

[09:45] ---

HAKATA TENRYU

[09:45] ---

My hobby is frequenting ramen shops.

[09:48] ---

TENRYU RAMEN

[09:52] ---

Welcome.

[09:54] ---

I came to a neighborhood shop today.

[09:57] ---

*The most popular item on the menu
is pork bone broth ramen...*

[10:01] ---

but that's not for me.

[10:02] ---

*I get the inconspicuous one
all the way at the end.*

[10:06] ---

Soy sauce pork bone. Thin.

[10:08] ---

How about the noodles?

[10:10] ---

Firm.

[10:12] ---

That is this shop's optimum combination.

[10:15] ---

*The way I ordered
shows I'm in the know.*

[10:16] ---

Welcome.

[10:17] ---

It smells wonderful!

[10:18] ---

GLOW

[10:20] ---

Well, well, a cute customer...

[10:23] ---

*Maybe she wandered in
thinking this was a cake shop.*

[10:25] ---

What can I get you?

[10:27] ---

Um,

[10:28] ---

soy sauce pork bone ramen, thin broth!

[10:31] ---

Impossible!

[10:32] ---

*Did a girl like this suddenly calculate
this shop's optimum combination?*

[10:33] ---

OPTIMUM COMBINATION

[10:38] ---

Is it a coincidence? No.

[10:40] ---

*This isn't the kind of shop a young woman
would enter alone this late at night.*

[10:40] ---

RAMEN

[10:46] ---

Could this woman be one of "my people"?

[10:49] ---

MY PEOPLE

[10:51] ---

What about the noodles?

[10:53] ---

Um,

[10:54] ---

super-firm!

[10:55] ---

FSSS

[10:57] ---

Super-firm?

[10:58] ---

*Like a sheep,
she chose the fad level of firmness.*

[11:02] ---

*She's just an average girl after all.
I worried for nothing.*

[11:06] ---

I overestimated her.

[11:08] ---

Here you go.

[11:10] ---

*All right, then. I'll teach this girl
the real way to eat ramen.*

[11:15] ---

*First, you note the scent
of the soup itself.*

[11:19] ---

*The idea is to appreciate
each scent in turn*

[11:21] ---

*starting from the fragrant
red pickled ginger.*

[11:24] ---

Of course, the owner is fully aware of that.

[11:28] ---

*I'm delighted at his consideration,
placing the ginger farthest away.*

[11:33] ---

Next, the taste.

[11:35] ---

Letting the air mix in while you taste it.

[11:38] ---

*I use my brain completely,
sharpening my senses of smell and taste.*

[11:46] ---

And then, the noodles.

[11:48] ---

*I bite off a small amount,
as if making sure of the flavor,*

[11:51] ---

and enjoy it as it slides down.

[11:52] ---

Here you go.

[11:55] ---

Thank you for the meal!

[11:57] ---

Finally, the chaser.

[11:59] ---

In order to enjoy the delicate flavors,

[12:01] ---

*I drink water to wash away the soy and salt
on my tongue, resetting my palate.*

[12:06] ---

This makes all the difference.

[12:08] ---

This is one set.

[12:10] ---

*Repeating the set over and over
is what we call the "water cycle."*

[12:14] ---

Now, what about you, young lady?

[12:18] ---

Mini-ramen?

[12:20] ---

Little bits. Little bits. Little bits.

[12:20] ---

She really is just an ordinary girl.

[12:25] ---

GOBBLE...

[12:27] ---

Looks like she's enjoying it.

[12:30] ---

Well, I can't really look down on her.

[12:33] ---

Mini-ramen,

where you eat it all in each bite,

[12:35] ---

*is the ultimate form
of the "one is all" philosophy after all.*

[12:39] ---

*Little bits. Little bits. Little bits.
Little bits! Little bits. Little bits!*

[12:39] ---

*But by taking little bites like that,
the noodles will stretch out and swell up.*

[12:44] ---

Swell up?

[12:45] ---

Super-firm! Super-firm! Super-firm!

[12:46] ---

Is that why she said, "Super-firm"?

[12:48] ---

*Did this girl calculate
that the noodles would stretch out?*

[12:51] ---

Slurp, slurp, slurp!

[12:53] ---

*Moreover, using that small utensil
is perfect for mini-ramen!*

[12:57] ---

It can't be!

[12:58] ---

If this was all calculated...

[12:59] ---

The metro's four ramen kings...

[13:02] ---

Jinbocho's Mashimashi Mama,

[13:04] ---

the Hermit of Sugamo,

[13:05] ---

even J. Suzuki of Koenji...

[13:07] ---

THE METRO AREA'S
BIG FOUR RAMEN KINGS

[13:07] ---

JINBOCHO'S
MASHIMASHI MAMA

[13:07] ---

J. SUZUKI OF KOENJI
HERMIT OF SUGAMO

[13:10] ---

So, she possesses the sense

of situational assessment

[13:13] ---

*equivalent to the monsters
of the ramen world!*

[13:15] ---

SAN OF SHIBUYA

[13:17] ---

Not yet.

[13:19] ---

That's right. She's not there yet.

[13:21] ---

It's kind of sad.

[13:22] ---

*It's the wall that can't be overcome,
and it's owing to being a woman.*

[13:27] ---

*- Garlic!
- Garlic!*

[13:29] ---

*Unfortunately, avoiding that scent
pegs her as a wannabe ramen connoisseur.*

[13:34] ---

She's a fake!

[13:42] ---

*Looks like she finished
eating the ingredients.*

[13:44] ---

What is she gonna do now?

[13:45] ---

There's no more to spoon out!

[13:49] ---

What's she gonna do?

[13:50] ---

Is she gonna go for it?

[13:52] ---

She's gonna go for it?

[13:56] ---

CRUNCH

[13:57] ---

She went for it!

[13:59] ---

She overcame the wall of womanhood!

[14:03] ---

*I have to give her props!
She's earned my respect!*

[14:05] ---

She's definitely "my people"!

[14:09] ---

A ramen connoisseur!

[14:16] ---

Don't tell me!

[14:17] ---

Even the soup?

[14:21] ---

Too much salt!

[14:22] ---

You're drinking garlic, too!

[14:28] ---

But...

[14:29] ---

It looks delicious!

[14:29] ---

...there was a time in my life, too!

[14:32] ---

Thank you for the meal!

[14:35] ---

When did I become such an old man?

[14:41] ---

GULP GULP

[14:42] ---

That's it! Run!

[14:44] ---

That youth is the radiance I lost!

[14:46] ---

I'm young and starving!

[14:52] ---

Keep running!

[14:56] ---

AHHH

[14:56] ---

POLISHED IT OFF

[15:00] ---

Thank you!

[15:02] ---

Boom!

[15:05] ---

You...

[15:08] ---

COOL

[15:13] ---

Result of today's ramen match...

[15:13] ---

RESULT OF TODAY'S RAMEN MATCH:

[15:16] ---

Fujiwara wins.

[15:16] ---

FUJIWARA WINS

[15:18] ---

WHERE IS YOUR SWITCH?

[15:20] ---

My ramen switch is on!

[15:23] ---

MIYUKI SHIROGANE
WANTS TO SEE YOU

[15:24] ---

Since summer vacation began,

[15:27] ---

three weeks have passed.

[15:30] ---

*Nothing of note
has happened during that time.*

[15:34] ---

Days of studying, working, eating,
taking a bath, sleeping, and that's all.

[15:39] ---

This has become
a boring summer vacation.

[15:42] ---

*The festival at the end of vacation
is the only plan*

[15:44] ---

he and Kaguya made to see each other.

[15:47] ---

*Other than that,
they haven't exchanged a single text,*

[15:51] ---

let alone go out together.

[15:52] ---

*The high hurdle of asking the other person
to go out and do something fun*

[15:55] ---

is still insurmountable.

[15:58] ---

It wasn't supposed to be like this.

[16:05] ---

I wonder what Shinomiya's doing now.

[16:09] ---

It wasn't supposed to be like this.

[16:12] ---

Why has it come to this?

[16:14] ---

The reason, Lady Kaguya...

[16:18] ---

is that, all your plans are based on the premise
that the president is going to invite you.

[16:21] ---

SUMMER VACATION PLANS
FOR KAGUYA

[16:23] ---

You've been too naive.

[16:25] ---

Hayasaka, why are you looking
at your lady's notebook

[16:27] ---

so brazenly and without permission?

[16:29] ---

Why don't you just ask him
to do something?

[16:31] ---

Don't be ridiculous!

[16:33] ---

It'd look like I wanted to do something
for fun with the president!

[16:37] ---

That's exactly right.

I mean, you're not even refuting me.

[16:39] ---

TO: KAGUYA SHINOMIYA

[16:40] ---

Shi-no-mi-ya...

[16:42] ---

What-are-you-doing...

[16:46] ---

DELETE THIS MAIL?

[16:46] ---

SAVE

[16:46] ---

DELETE

[16:50] ---

Am I some blushing girl?

[16:50] ---

WHAP

[16:52] ---

Write, delete, write, delete!

[16:55] ---

What is this, your first love?

[16:57] ---

It is his first love.

[16:58] ---

AUGUST

[16:58] ---

That's it! I'm done! I'm through!

[17:01] ---

SUBJECT: OCTOPUS

LOOK! A LIVE OCTOPUS!!

[17:04] ---

FROM: SHIROGANE

I WAS TRYING TO TELL YOU SOMETHING

AS YOU HUNG UP THE PHONE

[17:04] ---

LOOKS LIKE TONIGHT WILL GET

PRETTY COLD, SO BE WARM

AND GO TO SLEEP

GOOD NIGHT

[17:08] ---

No matter how much you read that,
it won't make new messages appear.

[17:13] ---

Did that message make you so happy
that you've saved it all this time?

[17:17] ---

The president's first text to you.

[17:19] ---

You were thrilled when he made
the first move there, weren't you?

[17:22] ---

You can't forget it, huh?

[17:24] ---

Get off my back!

[17:26] ---

I don't think that at all,

[17:28] ---

so stop trying to analyze my heart!

[17:33] ---

I'm going out.

[17:38] ---

Where are you going, Bro?

[17:41] ---

Grocery shopping for dinner.

[17:42] ---

In your school uniform?

[17:44] ---

Well, I may stop at school on the way.

[17:48] ---

The school isn't on the way.

[17:58] ---

What I'm doing now doesn't make any sense.

[18:04] ---

But I thought, "What if," and...

[18:37] ---

Nice and cool.

[18:46] ---

I want to see him...

[18:50] ---

STUDENT COUNCIL ROOM

[19:02] ---

Well, of course not...

[19:18] ---

- I wish summer vacation weren't so long.

- I wish summer vacation weren't so long.

[19:24] ---

RESULTS OF TODAY'S MATCH: NONE

[19:27] ---

BECAUSE THEY DIDN'T MEET UP

[21:02] ---

I don't have any summer memories.

[21:06] ---

Look! Look!

[21:09] ---

But that's not a problem.

[21:12] ---

I've never gone on a family vacation.

[21:15] ---

But that's okay...

[21:17] ---

*because everyone treats me
like I'm special.*

[21:21] ---

*I've never gone to see
a fireworks display.*

[21:24] ---

But that's all right...

[21:26] ---

*because even the little lights
I see from out my window are pretty.*

[21:33] ---

FROM: MISS FUJIWARA

[21:33] ---

LET'S MEET UP IN FRONT OF
THE MOAI STATUE TOMORROW!
I CAN'T WAIT!!

[21:33] ---

*I've never gone shopping
with a group of friends.*

[21:37] ---

Yeah. Like this one?

[21:39] ---

*So, I felt a mix
of anxiety and anticipation.*

[21:43] ---

But it would be okay.

[21:44] ---

*The people I was going with
were good people.*

[21:47] ---

They were all very nice.

[21:52] ---

But it's okay.

[21:54] ---

I'm used to it.

[21:57] ---

I can't do what I want in this life.

[22:01] ---

FROM: KAGUYA

SUBJECT: TOMORROW - I'M SORRY.

I CAN'T GO SHOPPING TOMORROW.

[22:02] ---

"My father suddenly summoned me
to the main house in Kyoto, so I have to go.

[22:07] ---

Don't worry about me. All of you
should go on and have fun, okay?"

[22:11] ---

That's what she says.

[22:13] ---

What should we do?

[22:15] ---

In this case...

[22:17] ---

we put it off!

[22:19] ---

The whole point
is for all of us to go together.

[22:21] ---

Good! You're right!

[22:24] ---

I'll call Kei and let her know.

[22:27] ---

That's right.

[22:29] ---

I'm blessed.

[22:32] ---

*I've got friends and a distinguished family
that anyone would envy.*

[22:37] ---

*I'm blessed with a resourcefulness
that anyone would be jealous of.*

[22:40] ---

*Anyone would conclude that the amount
of my happiness and sorrow are about the same.*

[22:45] ---

*So, blessed as I am,
it's only logical that I should suck it up.*

[22:53] ---

F-Father!

[22:56] ---

Oh, you're here?

[22:58] ---

Good.

[23:05] ---

He summoned you
all the way here for that?

[23:09] ---

Drop dead, asshole.

[23:11] ---

*My father has never said
"good night" to me.*

[23:16] ---

*I don't remember him
ever saying "See you later,"*

[23:18] ---

"Good job" or "I love you" to me either.

[23:22] ---

But it doesn't hurt my feelings.

[23:26] ---

Because it's always been this way.

[23:28] ---

*By this point, nothing he does
makes me feel one way or the other.*

[23:31] ---

It's okay.

[23:33] ---

In deference to my family's status,

[23:34] ---

*people around here
behave a certain way toward me...*

[23:39] ---

with great caution...

[23:41] ---

as if there's no problem...

[23:43] ---

like I'm a creepy

traditional Japanese doll.

[23:52] ---

But I don't mind.

[23:54] ---

After all, I'm going

to a fireworks festival tomorrow.

[23:55] ---

I CAN'T HEAR

THE FIREWORKS, PART 1

Revision #1

Created 2024-01-01 23:25:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:25:38 UTC by whimsee